

Scheda XCIII

L'OMBRINA

| | |
|-------------------|--|
| Vietri sul Mare | 'u curviéllë ('i màcchië) [u kur'vjellə (i 'makkjə)] ¹¹³ |
| Cetara | 'a 'mbrinë [a m'brinə] |
| Maiori | 'a 'mbrinë [a m'brinə] |
| Minori | o ombrinë [o:m'brinə] |
| Amalfi | (termine sconosciuto) |
| Furore | o ombrinë [o:m'brinə] |
| Praiano | 'a špinàlë [a špi'nalə] |
| Piano di Sorrento | 'a 'mbrinë [a m'brinə] / 'o cuóvërë [o 'kwovərə] |
| Capri | 'u cuóvërë [u 'kwovərə] (plur. 'i cuóvërë [i 'kwovərə]) |

Descrizione:

pesce marino di grosse dimensioni di colore argenteo con dorso scuro e strisce dorate, dotato di muso rotondeggiante, di bargiglio collocato all'altezza della mascella inferiore e di pinne a raggiera (www.garzantilinguistica.it).

Etimologia:

ombrinë [om'brinə] / **mbrinë** [m'brinə]: varianti di un medesimo lemma che risale al latino *umbrīna(m)*, voce derivata, a sua volta, da *ūmbra* “pesce ombra” per la gradazione cromatica del suo corpo (www.garzantilinguistica.it);

cuóvërë ['kwovərə]: forma metatetica di **cuórvë** ['kworvə] in base allo sviluppo *-rv-* > *v(ë)r(ë)*, presumibilmente per il pigmento scuro del pesce, paragonabile a quello del corvo;

¹¹³ A Vietri sul Mare è stata operata la distinzione tra **'u curviéllë** [u kur'vjellə], di colore più chiaro, e **'u curviéllë 'i màcchië** [u kur'vjellə i 'makkjə], di colore più scuro.

L'ombrina
(fonte: Alimentipedia)



curvièllë [kur'vjellə]: diminutivo di **cuórvë** ['kworvə] tramite il suffisso *-ièllë*, probabilmente per il colore scuro del pesce, comparabile col pigmento del corvo;

špinàlë [ʃpi'nalə]: voce aggettivale sostantivata, dal tardo latino *spinālis*, attraverso l'accusativo *spināle(m)*, derivato da *spina* (Devoto 1985: 407; www.treccani.it; www.garzantilinguistica.it).

Fono-morfologia:

ombrinë [om'brinə] / **'mbrinë** [m'brinə]: dei due esiti il primo è il risultato di un adattamento fonico-morfologico al dialetto dell'italiano *ombrina* rispetto al tipo squisitamente dialettale *umbrinë* (D'Ascoli 1993: 812; Altamura 1968: 364), il secondo, marcatamente dialettale, è interessato da aferesi della vocale iniziale;

curvièllë [kur'vjellə]: esito in cui si rilevano la dittongazione metafonetica *-è- > -iè-* e la centralizzazione della vocale atona finale;

špinàlë [ʃpi'nalə]: forma contraddistinta da palatalizzazione di *s-* iniziale preconsonantica in /ʃ/ e da riduzione a vocale indistinta /ə/.